

# Przekład literacki - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Przekład literacki                    |
| Kod przedmiotu      | 09.1-WH-FRSP-PL-S17                   |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a> |
| Kierunek            | Filologia rosyjska                    |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | drugiego stopnia z tyt. magistra      |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2019/2020              |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                             |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 4                                                                           |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 3                                                                           |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                 |
| Język nauczania                 | rosyjski                                                                    |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Aleksandra Urban-Podolan</li></ul> |

| Formy zajęć    |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|----------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć    | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Konwersatorium | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z wybranymi strategiami tłumaczenia tekstu literackiego; uświadomienie im specyficznych trudności, związanych z przekładem literatury pięknej (leksyka bezekwiwalentowa, homonimy międzyjęzykowe, styl autorski, uwarunkowania kontekstualne i kulturowe i in.) oraz kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego, rozbudzenie większej świadomości językowej – języka obcego i ojczystego.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

## Zakres tematyczny

Termin „przekład literacki”. Miejsce przekładu literackiego wśród innych typów przekładu. Literatura piękna jako obiekt przekładu literackiego. Cechy charakterystyczne przekładu literackiego. Adekwatność przekładu, zjawisko interferencji w przekładzie, fałszywi przyjaciele tłumacza. Wybrane zagadnienia dotyczące przekładu literatury pięknej (domestykacja i egzotyzacja, frazeologizmy, metafory autorskie, neologizmy i in.). Typy błędów tłumaczeniowych w przekładzie. Podstawowe zagadnienia przekładu poetyckiego. Tłumacz jako „drugi autor”.

## Metody kształcenia

Wykład problemowy, elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi, praca z tekstem literackim (samodzielne i grupowe tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów).

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Symbolne efektów                                                        | Metody weryfikacji                                                                    | Forma zajęć                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Student potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację wybranych wytworów kultury danego obszaru językowego – głównie tekstów, ze szczególnych uwzględnieniem tekstów o charakterze artystycznym – z zastosowaniem twórczej i oryginalnej metody oceny ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym. | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF2_U09</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>odpowiedź ustna</li><li>praca pisemna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul> |
| Student jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści.                                                                                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF2_K01</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>odpowiedź ustna</li></ul>                       | <ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego udziału w zajęciach, pozytywnych ocen z przewidzianych prac domowych i kontrolnych oraz wykonania własnego tłumaczenia tekstu literackiego.

## Literatura podstawowa

- Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002.
- Krysztowiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.
- Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю., *Теория и практика художественного перевода*, Москва 2005.
- Fragmenty tekstów literackich.

## Literatura uzupełniająca

1. *Komparatystyka literacka a przekład*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2000.
2. Kuroczycki T. , *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego. Kazimierz Iłłakowiczówny tłumaczenie „Anny Kareniny” na język polski*, Poznań 1977.
3. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
4. *Między oryginałem a przekładem*, t. 1-8, Kraków 1995-2003.
5. *Przekład w historii literatury*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2002.
6. Виноградов В. С., *Перевод. Общие и лексические вопросы*, Москва 2004.
7. Гарбовский Н. К., *Теория перевода*, Москва 2004.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 07-06-2019 14:40)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ